

JPRS 71639

8 August 1978

REFERENCE AID
PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION
OF DARI AND FARSI PRESS

NEAR
EAST

NORTH
AFRICA

DISTRIBUTION STATEMENT A
Approved for Public Release
Distribution Unlimited

20000504 088

U. S. JOINT PUBLICATIONS RESEARCH SERVICE

Reproduced From
Best Available Copy

NOTE

JPRS publications contain information primarily from foreign newspapers, periodicals and books, but also from news agency transmissions and broadcasts. Materials from foreign-language sources are translated; those from English-language sources are transcribed or reprinted, with the original phrasing and other characteristics retained.

Headlines, editorial reports, and material enclosed in brackets [] are supplied by JPRS. Processing indicators such as [Text] or [Excerpt] in the first line of each item, or following the last line of a brief, indicate how the original information was processed. Where no processing indicator is given, the information was summarized or extracted.

Unfamiliar names rendered phonetically or transliterated are enclosed in parentheses. Words or names preceded by a question mark and enclosed in parentheses were not clear in the original but have been supplied as appropriate in context. Other unattributed parenthetical notes within the body of an item originate with the source. Times within items are as given by source.

The contents of this publication in no way represent the policies, views or attitudes of the U.S. Government.

PROCUREMENT OF PUBLICATIONS

JPRS publications may be ordered from the National Technical Information Service, Springfield, Virginia 22151. In ordering, it is recommended that the JPRS number, title, date and author, if applicable, of publication be cited.

Current JPRS publications are announced in Government Reports Announcements issued semi-monthly by the National Technical Information Service, and are listed in the Monthly Catalog of U.S. Government Publications issued by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402.

Indexes to this report (by keyword, author, personal names, title and series) are available through Bell & Howell, Old Mansfield Road, Wooster, Ohio, 44691.

Correspondence pertaining to matters other than procurement may be addressed to Joint Publications Research Service, 1000 North Glebe Road, Arlington, Virginia 22201.

BIBLIOGRAPHIC DATA SHEET	1. Report No. JPRS 71639	2.	3. Recipient's Accession No.
	4. Title and Subtitle REFERENCE AID PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION OF DARI AND FARSI PRESS		5. Report Date 8 August 1978
7. Author(s)	8. Performing Organization Rept. No.		6.
9. Performing Organization Name and Address Joint Publications Research Service 1000 North Glebe Road Arlington, Virginia 22201		10. Project/Task/Work Unit No.	11. Contract/Grant No.
12. Sponsoring Organization Name and Address As above		13. Type of Report & Period Covered	14.
15. Supplementary Notes			
16. Abstracts This report consists of an explanation of the transliteration system for the Persian language; calendar equivalents; Afghan provinces and administrative divisions; Iranian administrative divisions; Afghan officials; Iranian cabinet titles; Afghan personal names; Afghan tribal units; military ranks used in Iran and Afghanistan; Dari, Pushtu, and Arabic terms used in the Afghan Press; narcotics-related terminology, and abbreviations from Iranian-English Press.			
17. Key Words and Document Analysis. 17a. Descriptors PERSIAN IRAN AFGHANISTAN Documentation and Information Technology			
17b. Identifiers/Open-Ended Terms			
17c. COSATI Field/Group 05B			
18. Availability Statement Unlimited Availability Sold by NTIS Springfield, Virginia 22151		19. Security Class (This Report) UNCLASSIFIED	21. No. of Pages 89
		20. Security Class (This Page) UNCLASSIFIED	22. Price PCA05 MF A01

JPRS 71639

8 August 1978

REFERENCE AID
PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION
OF DARI AND FARSI PRESS

REPRODUCED BY
**NATIONAL TECHNICAL
INFORMATION SERVICE**
U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE
SPRINGFIELD, VA. 22161

REFERENCE AID

PERSIAN: GUIDE TO THE TRANSLATION OF DARI AND FARSI PRESS

CONTENTS

Persian Transliteration	1
Transliteration of Afghan Persian	8

CALENDAR

Solar Calendar Equivalents	9
Gregorian Equivalents of Persian Months	10
Comparison of Solar Calendars in Iran and Afghanistan	11
Daily Concordance Calendar of Persian and Gregorian Dates	12
Afghan Provinces and Administrative Divisions	25
Iranian Administrative Divisions	27
President and Afghan Cabinet Members (as of June 1978)	43
Iranian Cabinet Titles	44
Note on the Use of Afghan Personal Names	45
Note on the Translation of Names of Afghan Tribal Units	46

MILITARY RANKS IN IRAN AND AFGHANISTAN

Iran: Army and Air Force Ranks	47
--------------------------------------	----

CONTENTS (Continued)	Page
Iran: Naval Ranks	48
Afghanistan: Army and Air Force Ranks	49
Dari, Pushtu, and Arabic Vocabulary Items of the Afghan Press..	50
Narcotics-Related Terminology	77
Abbreviations From the Iranian English Press	79
Brief Bibliography of Key Source Books on Afghanistan and Iran.	83

PERSIAN TRANSLITERATION

The object of this transliteration system is to represent the Persian language accurately, and yet simply, with as little confusion as possible. It is based upon the experience of FBIS linguists and is the product of several years of consultation and use. A motivating factor for the simplicity is facilitating transmission of transliterated names and words by teletype from overseas bureaus. For this reason, many traditional elements are eliminated, such as diacritical markings used by the Board on Geographic Names (BGN) and excess hyphenation.

Place names used as examples are taken from the 1956 BGN Gazetteer for Iran. The 1977 BGN Conventional Names Gazetteer(worldwide) presents a total of 14 Iranian place names (see section III, note 10) for which a conventional form has been approved. All other place names, including Tehran, are to be transliterated in general accordance with the BGN Gazetteer, which is consistent with this system, with only a few exceptions (see section III, notes 2 & 9).

PERSIAN transliteration

SECTION I CONSONANTS

	<u>Examples</u>	<u>Transliteration</u> omit initially	<u>Persian Letter</u> alef(initial)	
Esfahan Ebrahim Ardebil	اصفهان ابراهيم اردبيل			ا
Bandar 'Abbas Miandow Ab	بندر عباس مياندوآب	b	be	ب
Pahlavi Shahpur	پهلوي شاهپور	p	pe	پ
Tehran Jiroft	تهران جیروفت	t	te	ت
Sarvat Seqatoleslam	ثروت ثقت الاسلام	s	se	س
Jahanpur Delijan	جهانپور دلیجان	j	jim	ج
Sar Chashmeh Changiz	سر چشمه چنگیز	ch	che	چ
Hoseynabad Mahallat	حسین آباد محلات	h	he	ح
Khorasan Bakhtiari	خراسان بختیاری	kh	khe	خ
Damavand Daryush	دماوند داریوش	d	dal	د
Zabihollah Izeh	ذبیح الله ایذه	z	zal	ذ
Ramsar Reza'i	رامسر رضائی	r	re	ر
Dezful Zahedi	دزفول زاهدی	z	ze	ز
Zhaleh Pahlavi Dezh	ژاله پهلوی دژ	zh	zhe	ژ

<u>Examples</u>		<u>Transliteration</u>	<u>Persian Letter</u>	
Saveh Sa'id	ساوه سميد	s	sin	س
Shiraz Jowsheqan-e Qali	شيراز جوسقان قالي	sh	shin	ش
Sadeq Hesarak	صادق حصارك	s	sad	ص
Zia'ollah Zamiran	ضياء الله ضميران	z	zad	ض
Taheri Robat-e Karim	طاهري رباط كريم	t	ta	ط
Zafarqandi Nazarabad	ظفرقندي نظرآباد	z	za	ظ
'Ezzatollah Sa'id Mane'	عزت الله سميد مانع	' (in all positions)	'eyn	ع
Ghowsoddin Maragheh	غوث الدين مراغه	gh	gheyn	غ
Fereydu Tafresh	فريدون تفرش	f	fe	ف
Qasem Saqqez	قاسم سقز	q	qaf	ق
Konarak Keshvar	كنارك كشور	k	kaf	ك
Galuh Gowhari	گلوگاه	g	gaf	گ
Lotfollah Ilkhchi	لطف الله ايلخچي	l	lam	ل
Mashhad Rostam	مشهد رستم	m	mim	م
Nurabad Qa'en	نورآباد قائن	n	nun	ن
Vafadar Shahsavari Kharv-e 'Olya	وفادار شاهسوار خرو عليا	v	vav	و

Homayun Bushehr Shah Tehran	همايون بوشهر شاه تهران	h	he	ه
Yazd Yeganeh	یزد یگانه	y	ye	ی

SECTION II VOWELS, DIPHTHONGS, AND OTHER MARKINGS

ـَ	fatheh	a	گرمسار کرج	Garmsar Karaj
ـِ	kasreh	e	کرمان حمیدیه	Kerman Hamidiyeh
ـُ	zammeh	o	هرمز بجنورد	Hormoz Bojnurd
اَ	fatheh alef	a	آبادان کاشان	Abadan Kashan
آ (ـِ)	alef maqsureh	a	مصطفی موسی آباد	Mostafa Musaabad
آ	alef maddeh	a	آستانه هررو آباد	Astaneh Herowabad
ی (ـِ)	kasreh ye	i	ایلام رضائیه گیلان	Ilam Reza'iyeh Gilan
و (ـُ)	zammeh vav	u	شوشتر فریدونشهر ماکو	Shushtar Fereydunshahr Maku
ی (ـِ)	kasreh, ye saken	ey	حسین آباد هویزه	Hoseynabad Hoveyzeh
ای	alef, ye saken	ay	ری چای	Rey Chay
و (ـُ)	zammeh, vav saken	ow	نوروز فردوس خسرو	Nowruz Ferdows Khosrow
ـِ	sokun	omit	مرودشت	Marv Dasht

•	hamzeh	' (medially and finally only)	نکاء نائین ملائکہ	Neka' Na'in Mala'ekeh
و	tashdid	doubling of consonant	محمد مفخم	Mohammad Mofakhkham

SECTION III NOTES

1. The relational suffix (ezafeh) is transliterated (-e) after final consonants (except silent h). After silent h and after vowels, it is transliterated -ye.

گنبد کاووس	Gonbad-e Kavus
کوههای گنو	Kuhha-ye Genu
دره عباس	Darreh-ye 'Abbas
سلسی بزرگ	Salasi-ye Bozorg

2. No diacritical markings are used, except (') for "hamzeh", medially and finally, and for "eyn" in all positions, regardless of the following vowel, or lack of a vowel. (see examples in sections I & II)

3. Name hyphenation will be used for compound last names only. Compound first names will be written separately without hyphenation.

Examples:

'Abbas 'Ali	عباس علی or عباس علی
Amir 'Abbas	امیر عباس
Gholam Reza	غلام رضا or غلامرضا
Asadollah Nasr-Esfahani	اسد الله نصر اصفهانی
Mohammad 'Ali Moshiri-Hamadani	محمد علی مشیری همدانی

4. In words of Arabic origin containing the (ال) definite article, the vowel of the article will be rendered "o" at all times, including cases of assimilation, with the exception of name-initial articles, where it will be "a". There will be no word division for such names.

Sheykholeslāmzadeh	شیخ الاسلام زاده
'Abdolamir	عبد الامیر
Shoja'oddin	شجاع الدین
'Ezzatollah	عزت الله
Alhamdolellah	الحمد لله

5. The word "abad" (آباد), which occurs frequently at the end of place names, will be written solid with the preceding word.

'Azizabad	عزیز آباد
Firuzabad	فیروز آباد
Nurabad	نور آباد
'Aliabad	علی آباد

6. Persian derivational endings, such as "vand" (وند) and "zadeh" (زاده), and Turkish and other endings such as "lar", "li", and "lu" will be written solid with the preceding word.

Hasanlu	حسنلو
Nahavand	نہاوند
Qasemzadeh	قاسم زاده

7. The letter "he" (ه) is always indicated regardless of position within the word.

Zendehdel	زندہ دل
Mordehshuy	مردہ سوی

8. In cases of words ending in "kasreh", "ye", "he" (حہ) and "kasreh", "ye", "te" (تہ), which are Arabic endings, the transliterations are respectively "-iyeh" and "-iyat". In all other cases, the "ye" is written "i" when used as a vowel, and "y" when used as a consonant or as an element of a diphthong.

Reza'iyeh	رضائیہ
Hamidiyeh	حمیدیہ
Jam'iyat	جمعیت
Ashtian	آشتیان
Rial	ریال
Hoseyn	حسین
Mianeh	میانہ
Tuyserkan	تویسرکان
Khoy	خوی
Chay	چای

9. "Khe", "vav", "alef", "ye" combinations

a. "khe" plus "vav" plus "alef" will be rendered. "kha", inasmuch as the "vav" is silent. This is a departure from standard BGN policy

Khansar (not Khvansar)	خوانسار
Varnamkhast (not Varnamkhvast)	ورنامخواست

b. in certain rare cases when medial "vav" is preceded by "khe". The "vav" merely represents "zammeh". This is written "kho".

Khoshabad	خوش آباد
Khod	خود
khordan	خوردن
khorshid	خورشید

c. in other cases, also rare, where medial "vav" preceded by "khe" is followed by "ye", the "vav" is silent. This is written "khi".

Khish	خویش
Khishavand	خویشاوند

10. Iranian place names for which a conventional form has been approved:
(Source: BGN Conventional Names Gazetteer, 1977)

<u>Persian</u>	<u>Approved Conventional</u>
Arvand Rud	Shatt al Arab
Rud-e Aras	Aras River
Azarbayjan	Azerbaijan
Baluchestan	Baluchistan
Khuran	Clarence Strait
Kuhha-ye Alborz	Elburz Mountains
Rudkhaneh-ye Zab-e Kuchek	Little Zab River
Mokran	Makran
Savahel-e Mokran	Makran Coast
Pazargad	Pasargadae
Takht-e Jamshid	Persepolis
Kuhha-ye Tavalesh	Talish Mountains
Daryacheh-ye Reza'iyeh	Lake Urmia
Kuhha-ye Zagros	Zagros Mountains

TRANSLITERATION OF AFGHAN PERSIAN

Words and names from Afghanistan will be transliterated according to the Persian system previously described, with the following exceptions:

1. " و " will be transliterated as " w ", rather than " v ".

Allahwerdi	الله وردی
Faransawi	فرانسوی
Wali	والی

2. The diphthong " َو " will be written " aw ", rather than " ow ".

Khosraw	خسرو
Nawruz	نوروز
Ferdaws	فردوس

3. The vowel preceding final "he" (ه) in Afghanistan is "fatheh", instead of "kasreh". Therefore, this is written " -ah ", rather than " -eh ".

Zadah	زاده
Majallah	مجله
Maraghah	مراغه

CALENDAR

SOLAR CALENDAR EQUIVALENTS

Sign of the Zodiac	Dari Term	Farsi Term	Pushtu Term
Aries	Hamal	Farvardin	Wray
Taurus	Sawr	Ordibehesht	Ghway
Gemini	Jawza	Khordad	Ghabergholy
Cancer	Saratan	Tir	Chungash
Leo	Asad	Mordad	Zmaray
Virgo	Sonbolah	Shahrivar	Wazhay
Libra	Mizan	Mehr	Talah
Scorpio	Aqrab	Aban	Lalun
Sagittarius	Qaws	Azar	Lindah
Capricorn	Jadi	Dey	Merghumay
Aquarius	Dalw	Bahman	Salwagah
Pisces	Hut	Esfand	Kab

Gregorian Equivalents of Persian Months

Farvardin	21 Mar - 20 Apr
Ordibehesht	21 Apr - 21 May
Khordad	22 May - 21 Jun
Tir	22 Jun - 22 Jul
Mordad	23 Jul - 22 Aug
Shahrivar	23 Aug - 22 Sep
Mehr	23 Sep - 22 Oct
Aban	23 Oct - 21 Nov
Azar	22 Nov - 21 Dec
Dey	22 Dec - 20 Jan
Bahman	21 Jan - 19 Feb
Esfand	20 Feb - 20 Mar

COMPARISON OF SOLAR CALENDARS IN IRAN AND AFGHANISTAN

Persian - Gregorian Equivalents

2540 - 1360	21 Mar 81 - 20 Mar 82
2539 - 1359	21 Mar 80 - 20 Mar 81
2538 - 1358	21 Mar 79 - 20 Mar 80
2537 - 1357	21 Mar 78 - 20 Mar 79
2536 - 1356	21 Mar 77 - 20 Mar 78
2535 - 1355	21 Mar 76 - 20 Mar 77
2534 - 1354	21 Mar 75 - 20 Mar 76
2533 - 1353	21 Mar 74 - 20 Mar 75
2532 - 1352	21 Mar 73 - 20 Mar 74
2531 - 1351	21 Mar 72 - 20 Mar 73
2530 - 1350	21 Mar 71 - 20 Mar 72
2529 - 1349	21 Mar 70 - 20 Mar 71
2528 - 1348	21 Mar 69 - 20 Mar 70
2527 - 1347	21 Mar 68 - 20 Mar 69
2526 - 1346	21 Mar 67 - 20 Mar 68
2525 - 1345	21 Mar 66 - 20 Mar 67

Formula for conversion: Persian date minus 559, except for the first three months of the Gregorian year, when figure is 558.

DAILY CONCORDANCE CALENDAR OF PERSIAN AND GREGORIAN DATES

1	21 March
2	22 March
3	23 March
4	24 March
5	25 March
6	26 March
7	27 March
8	28 March
9	29 March
10	30 March
11	31 March
12	1 April
13	2 April
14	3 April
15	4 April
16	5 April
17	6 April
18	7 April
19	8 April
20	9 April
21	10 April
22	11 April
23	12 April
24	13 April
25	14 April
26	15 April
27	16 April
28	17 April
29	18 April
30	19 April
31	20 April

IRAN
Farvardin
فروردین

AFGHANISTAN
Hamal
حمل

1	21 April
2	22 April
3	23 April
4	24 April
5	25 April
6	26 April
7	27 April
8	28 April
9	29 April
10	30 April
11	1 May
12	2 May
13	3 May
14	4 May
15	5 May
16	6 May
17	7 May
18	8 May
19	9 May
20	10 May
21	11 May
22	12 May
23	13 May
24	14 May
25	15 May
26	16 May
27	17 May
28	18 May
29	19 May
30	20 May
31	21 May

IRAN
Ordibehesht
اردیبهشت

AFGHANISTAN
Sawr
نور

1	22 May
2	23 May
3	24 May
4	25 May
5	26 May
6	27 May
7	28 May
8	29 May
9	30 May
10	31 May

11	1 June
12	2 June
13	3 June
14	4 June
15	5 June
16	6 June
17	7 June
18	8 June
19	9 June
20	10 June
21	11 June
22	12 June
23	13 June
24	14 June
25	15 June
26	16 June
27	17 June
28	18 June
29	19 June
30	20 June
31	21 June

IRAN
Khordad
خرداد

AFGHANISTAN
Jawza
جوزا

1	22 June
2	23 June
3	24 June
4	25 June
5	26 June
6	27 June
7	28 June
8	29 June
9	30 June

10	1 July
11	2 July
12	3 July
13	4 July
14	5 July
15	6 July
16	7 July
17	8 July
18	9 July
19	10 July
20	11 July
21	12 July
22	13 July
23	14 July
24	15 July
25	16 July
26	17 July
27	18 July
28	19 July
29	20 July
30	21 July
31	22 July

IRAN
Tir

تیر

AFGHANISTAN
Saratan

سرطان

1 23 July
2 24 July
3 25 July
4 26 July
5 27 July
6 28 July
7 29 July
8 30 July
9 31 July

10 1 August
11 2 August
12 3 August
13 4 August
14 5 August
15 6 August
16 7 August
17 8 August
18 9 August
19 10 August
20 11 August
21 12 August
22 13 August
23 14 August
24 15 August
25 16 August
26 17 August
27 18 August
28 19 August
29 20 August
30 21 August
31 22 August

IRAN
Mordad
مرداد

AFGHANISTAN
Asad
اسد

1	23 August
2	24 August
3	25 August
4	26 August
5	27 August
6	28 August
7	29 August
8	30 August
9	31 August
10	1 September
11	2 September
12	3 September
13	4 September
14	5 September
15	6 September
16	7 September
17	8 September
18	9 September
19	10 September
20	11 September
21	12 September
22	13 September
23	14 September
24	15 September
25	16 September
26	17 September
27	18 September
28	19 September
29	20 September
30	21 September
31	22 September

IRAN
Shahrivar
شهریور

AFGHANISTAN
Sonbolah
سنبله

1	23 September
2	24 September
3	25 September
4	26 September
5	27 September
6	28 September
7	29 September
8	30 September
9	1 October
10	2 October
11	3 October
12	4 October
13	5 October
14	6 October
15	7 October
16	8 October
17	9 October
18	10 October
19	11 October
20	12 October
21	13 October
22	14 October
23	15 October
24	16 October
25	17 October
26	18 October
27	19 October
28	20 October
29	21 October
30	22 October

IRAN
Mehr

مهر

AFGHANISTAN
Mizan

میزان

1	23 October
2	24 October
3	25 October
4	26 October
5	27 October
6	28 October
7	29 October
8	30 October
9	31 October

10	1 November
11	2 November
12	3 November
13	4 November
14	5 November
15	6 November
16	7 November
17	8 November
18	9 November
19	10 November
20	11 November
21	12 November
22	13 November
23	14 November
24	15 November
25	16 November
26	17 November
27	18 November
28	19 November
29	20 November
30	21 November

IRAN
Aban
آبان

AFGHANISTAN
'Aqrab
عقرب

1	22 November
2	23 November
3	24 November
4	25 November
5	26 November
6	27 November
7	28 November
8	29 November
9	30 November
10	1 December
11	2 December
12	3 December
13	4 December
14	5 December
15	6 December
16	7 December
17	8 December
18	9 December
19	10 December
20	11 December
21	12 December
22	13 December
23	14 December
24	15 December
25	16 December
26	17 December
27	18 December
28	19 December
29	20 December
30	21 December

IRAN
Azar
آذر

AFGHANISTAN
Qaws
قوس

1	22 December
2	23 December
3	24 December
4	25 December
5	26 December
6	27 December
7	28 December
8	29 December
9	30 December
10	31 December

11	1 January
12	2 January
13	3 January
14	4 January
15	5 January
16	6 January
17	7 January
18	8 January
19	9 January
20	10 January
21	11 January
22	12 January
23	13 January
24	14 January
25	15 January
26	16 January
27	17 January
28	18 January
29	19 January
30	20 January

IRAN
Dey
دی

AFGHANISTAN
Jadi
جادی

1	21 January
2	22 January
3	23 January
4	24 January
5	25 January
6	26 January
7	27 January
8	28 January
9	29 January
10	30 January
11	31 January
12	1 February
13	2 February
14	3 February
15	4 February
16	5 February
17	6 February
18	7 February
19	8 February
20	9 February
21	10 February
22	11 February
23	12 February
24	13 February
25	14 February
26	15 February
27	16 February
28	17 February
29	18 February
30	19 February

IRAN
Bahman

بهمن

AFGHANISTAN
Dalw

دلو

1 20 February
2 21 February
3 22 February
4 23 February
5 24 February
6 25 February
7 26 February
8 27 February
9 28 February

10 1 March
11 2 March
12 3 March
13 4 March
14 5 March
15 6 March
16 7 March
17 8 March
18 9 March
19 10 March
20 11 March
21 12 March
22 13 March
23 14 March
24 15 March
25 16 March
26 17 March
27 18 March
28 19 March
29 20 March

IRAN
Esfand
اسفند

AFGHANISTAN
Hut
حوت

For Leap Year Only

1	20 February
2	21 February
3	22 February
4	23 February
5	24 February
6	25 February
7	26 February
8	27 February
9	28 February
10	29 February
11	1 March
12	2 March
13	3 March
14	4 March
15	5 March
16	6 March
17	7 March
18	8 March
19	9 March
20	10 March
21	11 March
22	12 March
23	13 March
24	14 March
25	15 March
26	16 March
27	17 March
28	18 March
29	19 March
30	20 March

IRAN
Esfand
اسفند

AFGHANISTAN
Hut
حوت

AFGHAN PROVINCES AND ADMINISTRATIVE DIVISIONS

From time to time the provincial borders and names are changed, but generally speaking the Democratic Republic of Afghanistan (DRA) is divided into 27 provinces, each called a welayat (ولایت). Each province is administered from a provincial Center by a wali (والی) or governor. The provinces of Afghanistan consist of:

Badakhshan	Konarha (Konar)
Badghisat (Badghis)	Laghman
Baghlan	Lowgar
Balkh	Nangarhar
Bamian	Oruzgan
Chakhansur (Nimruz)	Paktia
Farah	Parvan *
Faryab	Qandahar
Ghazni	Qonduz
Ghowr	Samangan
Helmand	Takhar
Herat	Vardak *
Jowzjan	Zabol
Kabul	

* Note that all geographic names in FBIS and JPRS publications are spelled in accordance with the Official Standard Names approved by the United States Board on Geographic Names. Thus, the provinces of Parvan and Vardak are spelled in conformity with the general Persian transliteration system and not the more specialized Afghan modifications found on page 8 .

Major provinces are divided into subprovinces, each called a loy woleswali (لوی ولسوالی), and it is administered by a commissioner called a loy woleswali. Smaller provinces and the subprovinces of major provinces are divided into districts, each called a woleswali (ولسوالی). Districts are further broken down into subdistricts, each called an alaqadari (علاقہ داری) which is generally the lowest level of the salaried civil service.

The division of the urban settlement is the ward, or nahiyah (ناحیہ).

The village, or qaryah (قریہ), is controlled by its headman, who is called the qaryahdar (قریہ دار), malek (مالک), or arbab (ارباب).

Tribal groups are headed by elders (مشیران), and individual tribal units or lineage groups (called kheyl خیل among the Pushtun) are represented by a prominent figure of Khan in Pushtun communities. One basic Afghan tribal institution is the tribal assembly or jirgah (جرگہ).

IRANIAN
ADMINISTRATIVE DIVISIONS

The Empire of Iran is divided into 23 provinces, plus Tehran as a separate entity. A recent change moved Tehran out of the Central Province and made Arak the new province center. The administrative subdivisions of the country, together with the title of the governing official of each, are as follows:

<u>Province</u>	Ostan	استان
Governor General	Ostandar	استاندار
<u>City region (shahrestan)</u>	Shahrestan	شهرستان
Governor	Farmandar	فرماندار
<u>Municipality</u>	Shahrdari	شهرداری
Mayor	Shahrdar	شهردار
<u>District</u>	Bakhsh	بخش
Lt Governor	Bakhshdar	بخشدار
<u>County</u>	Dehestan	دهستان
Sheriff	Dehdar	دهدار
<u>Village</u>	Deh	ده
Head Man	Kadkhoda	کدخدا

The following province listings contain the major populated centers, transliterated to aid contractors who have no access to a gazetteer. The cities and towns which are underlined are the province centers, with city regions (shahrestans) marked with an asterisk. Province population figures are according to the 1976 census.

Tehran (4,496,159)

تهران

Central Province (2,425.124)

Hasanabad	حسن آباد
* Qazvin	قزوین
Takestan	تاکستان
Shal	شال
Esfarvarin	اسفرورین
* Mahallat	محلات
Delijan	دلجان
* Karaj	کرج
Shahryar	شهریار
Hesarak	حصارک
Nazarabad-e Bozorg	نظرآباد بزرگ
Qal'eh Hasankhan	قلعه حسنخان
Shahdasht	شاهدشت
Robat-e Karim	رباط کریم
Eshtehard	اشتهارد
* <u>Arak</u>	اراک
Shahzand	شاه زند
Astaneh	آستانه
* Qom	قم
* Saveh	ساره
Mamuniyeh (Zarineh)	مامونیه (زرینه)
* Kashan	کاشان
Nushabad	نوشآباد
Jowsheqan-e Qali	جوشقان قالی

* Khomeyn	خمین
* Tafresh	تفرش
Ashtian	آشتیان
Qasemabad Shahi	قاسم آباد شاهی

Gilan Province (1,577,800)

* <u>Rasht</u>	رشت
Lashtenesha (Jowrshar)	لشت نشاء (جورشور)
* Rudsar	رود سار
Amlash	املش
Kalachai	کلاچای
Chaboksar	چابکسر
Hashtpar	هشتپار
Masal	ماسال
* Lahijan	لاهیجان
Astaneh Ashrafiyeh	آستانه اشرفیه
Bandar-e Farahnaz	بندر فرحناز
Siahkal	سیاهکل
* Fowman	فومن
* Rudbar	رودبار
Manjil	منجیل
* Sume'eh Sara	صومعه سرا
* Langarud	لنگرود
* Bandar-e Pahlavi	بندر پهلوی
* Astara	آستارا
* Tavalesh	توالش

Mazandaran Province (2,384,226)

* Amol	آمل
Mahmudabad	محمود آباد
* Gonbad-e Kavus	گنبد کاووس
Shah Pasand	شاه پسند
Kalaleh	کلاله
Minudasht	مینودشت
Ramian	رامیان
* Behshahr	بہشہر
Neka'	نکاہ
Rostamkala	رستمکلا
Galuhah	گلوگاہ
* Navar (Nur)	نور
* <u>Sari</u>	ساری
* Babol	بابل
Babolsar	بابلسر
Amir Kala	امیر کلا
Fereydun Kenar	فریدونکنار
* Gorgan	گرگان
Bandar-e Shah	بندر شاہ
Kord Kuy	کرد کوی
Gomishan	گمیشان
Bandar-e Gaz	بندر گز
'Aliabad	علی آباد
Pahlavi Dezh	پہلویدژ
Now Kandeh	نوکنده

* Shahi	شاهی
Juybar	جویبار
Zirab	زیرآب
* Nowshahr	نو شهر
Chalus	چالوس
* Shahsavar	شہسوار
Ramsar	رامسر
Sadat Mahalleh	سادات محلہ
Khorramabad	خرم آباد
'Abbasabad	عباس آباد

East Azarbaijan Province (3,194,543)

* <u>Tabriz</u>	تبریز
Azarshahr	آذر شہر
Osku	اسکو
Ilkhchi	ایلخچی
Basmenj	باسمنج
Bostanabad	بستان آباد
Khosrow Shah	خسرو شاہ
Sard Rud	سرد رود
Shabestar	شبستر
Gavakan	گاوکان
Mamaqan	مقان
Mehraban	مہربان
Heris	ہریرس
* Ardebil	اردبیل
* Maragheh	مراغہ

'Ajab Shir	عجب شهر
Benab	بناب
* Mianeh	ميانه
Azaran	آذران
Parsabad	پارس آباد
Germi	گرمي
Pileh Savar	پيله سوار
* Ahar	اهر
Marand	مرند
'Alamdar Gargar	علمدار گرگر
Yamchi	يامچي
* Khalkhal	خلخال
* Meshkin Shahr	مشكين شهر
Sarab	سراب

West Azarbaijan Province (1,404,875)

* <u>Reza'iyeh</u>	رضائيه
* Khoy	خوي
Qareh Zia'oddin	قره ضياء الدين
Firurag	فيرورق
* Miandow Ab	مياندوآب
Takab	تكاب
Shahin Dezh	شاهين دژ
* Sardasht	سردشت
* Mehabad	مهاباد
Bowkan	بوكان
* Maku	ماكو

* Naqadeh	نقده
Oshnoviyeh	اشنویه
* Shahpur	شاهپور
* Piranshahr	پیرانشهر

Kermanshahan Province (1,016,169)

* <u>Kermanshahan</u>	کرمانشاهان
Sahneh	صحنه
Kangavar	کنگاور
Harsin	هرسین
* Sonqor	سنقر
* Shahabad-e Gharb	شاه آباد غرب
Gilan-e Gharb	گیلان غرب
* Paveh	پاوه
* Qasr-e Shirin	قصر شیرین
Sar-e Pol-e Zahab	سرپل زهاب

Khuzestan Province (2,176,612)

* <u>Ahvaz</u>	اهواز
Hamidiyeh	حمیدییه
* Abadan	آبادان
Qasr (Orvand-e Kenar)	قصر (اروند کنار)
* Khorramshahr	خرمشهر
Shadegan	شادگان
* Masjed Soleyman	مسجد سلیمان
Haft Gel	هفتگل
Izeh	ایذه

* Dezful	دزفول
Andimeshk	اندیمشک
Shush	شوش
* Behbahan	بهبهان
Aghajari	آغاجاری
Susangerd	سوسنگرد
Hoveyzeh (Howzegan)	هویزه (هوزگان)
Bostan	بستان
Shushtar	شوشتر
Gatvand	گتوند
Ramhormoz	رامهرمز
* Mah Shahr	ماهشهر
Khark	خارک
Hendijan	هندیجان
Sarbandar	سربندر

Fars Province (2,020,947)

* <u>Shiraz</u>	شیراز
Zarqan	زرقان
Kherameh	خرامه
Sarvestan	سروستان
* Kazerun	کازرون
Nurabad	نورآباد
* Lar	لار
Gerash	گراش
Evaz	اوز
Khonj	خنج

* Firuzabad	فیروزآباد
Meymand	میمند
* Darab	داراب
Hajiabad	حاجی آباد
* Abadeh	آبادہ
Abarqu	ابرکوه ابرقو
Soghad	صغاد
* Marvdasht	مرودشت
Sa'adatabad	سعادت آباد
Arsenjan	ارسنجان
* Jahrom	جہرم
* Fasa	فسا
Zahedan	زاهدان
Ardekan	اردکان
* Estahbanat	استهبانات
* Eqlid	اقلید
* Neyriz	نیریز

Kerman Province (1,088,045)

* <u>Kerman</u>	کرمان
Ravar	راور
Gazak (Golbaf)	گزنک (گلباف)
Mahan	ماهان
* Jiroft	جیرفت
* Sirjan	سیرجان
Bardesir	بردسیر
* Bam	بم

* Baft	بافت
* Rafsanjan	رفسنجان
* Zarand	زرند
* Shahr-e Babak	شهر بابك

Khorasan Province (3,266,650)

* <u>Mashhad</u>	مشهد
Fariman	فریمان
Torqabeh	طرقبه
Chenaran	چناران
Sarakhs	سرخس
Sakhteman	ساختمان
Toroq	طرق
Golshahr	گلشهر
* Sabzevar	سبزوار
* Torbat-e Heydariyeh	تربت حیدریه
Khaf (Ruy)	خواف
Feyzabad	فیض آباد
* Neyshabur	نیشابور
Khav-e 'Olya	خرو علیا
Dorud	درود
* Bojnurd	بجنورد
Garmeh	گره
* Quchan	قوچان
* Kashmar	کاشمر
Bardaskan	بردسکان (برداسکن)

* Shirvan	شیروان
* Esfarayen	اسفراین
* Gonabad	گناباد
Bejestan	بجستان
* Ferdows	فردوس
Boshruyeh	بشرویہ
* Daregaz	درگز
* Tabas	طیس
Tayebad (Tayyebat)	تایباد
* Birjand	بیرجند
Qa'en	قائن
* Torbat-e Jam	تربت جام

Esfahan Province (1,974,938)

* <u>Esfahan</u>	اصفهان
Gaz	گر
Shahin Shahr	شاهین شهر
Habibabad	حبیب آباد
Khuraskan	خوراسکان
Khurzuq	خورزوق
Dastjerd	دستجرد
Dowlatabad	دولت آباد
Homayunshahr	همايون شهر
Varzaneh	ورزنه
Kushk	کوشک
Deh Now	دهنو

Zarrin Shahr (Riz)	زرین شهر (ریز)
Falavarjan	فلاورجان
Kelishad	کلیشاد
Mobarekeh	مبارکه
Aryashahr	آریاشهر
Sedeh	سده
Cham-e Gordan	چمگردان
Dizi	دیزی
Darcheh-ye Piaz	درجہ پیاز
Qahderijan	قہدریجان
* Shahreza	شہر رضا
Talkhuncheh	طالخنوچہ
* Na'in	نائین
Daran	داران
* Fereydunshahr	فریدونشہر
* Najafabad	نجف آباد
Tiran	تیران
Dehaq	دہق
* Golpayegan	گلبایگان
Guged	گوگد
* Ardestan	اردستان
Zavareh	زوارہ
Bad	باد
* Semirom	سمیرم
* Natanz	نطنز

Sistan va Baluchestan Province (659,297)

* <u>Zahedan</u>	زاهدان
* Zabol	زابل
* Iranshahr	ایران شهر
* Saravan	سراوان
* Chabahar	چابهار
Konarak	کنارک
* Khash	خاش

Kordestan Province (781,889)

* <u>Sanandaj</u>	سنندج
Kamyaran	کامیاران
* Marivan	مریوان
* Qorveh	قروه
* Bijar	بیجار
* Saqqez	سقز
* Baneh	بانه

Hamadan Province (1,086,512)

* <u>Hamadan</u>	همدان
Asadabad	اسدآباد
Bahar	بهار
Kabud Rahang	کبود راهنگ
Maryanaaj	مریانج
Lalajin	لالجین
Famanin	فامنین

Juraqan	جورتان
* Tuyserkān	تویسرکان
* Malayer	ملایر
* Nahavand	نہاوند

Chahar Mahall va Bakhtiari Province (394,300)

* <u>Shahr Kord</u>	شہر کورد
Saman	سامان
Farsan	فارسان
Farrokh Shahr	فرخ شہر
Hafshejan	ہفشجان
Ben	بن
Junaqan	جونقان
Shahrak	شہرک
* Borujen	بروجن
Faradonbeh	فرادنبہ
Boldaji	بلداجی

Lorestan Province (924,848)

* <u>Khorrāmatād</u>	خرم آباد
Nurabad	نورآباد
Alashtar	الشر
Kuhdasht	کوہدشت
* Aligudarz	الیگودرز
Ezna	ازنا
* Borujerd	بروجرد
Dorud	درود

Ilam Province (244,222)

- | | |
|---------------|---------|
| * <u>Ilam</u> | ایلام |
| * Mehran | مهران |
| Darreh Shahr | دره شهر |
| * Dehloran | دهلران |

Bushehr Province (345,427)

- | | |
|------------------|------------|
| * <u>Bushehr</u> | بندر بوشهر |
| Deylam | بندر دیلم |
| Gonaveh | بندر گناوه |
| Khormuj | خورموج |
| * Borazjan | برازجان |

Zanjan Province (579,000)

- | | |
|-----------------|---------|
| * <u>Zanjan</u> | زنجان |
| Khorram Darreh | خرم دره |
| Hidaj | هیدج |
| * Abhar | ابهر |
| Shenat | شناط |
| Qeydar | قیدار |

Yazd Province (215,208)

- | | |
|---------------|-------|
| * <u>Yazd</u> | یزد |
| Mehriz | مهریز |
| Zarch | زارج |
| Ashkazar | اشکذر |

- * Taft تنف
- * Ardakan اردكان
- * Bafq بافق

Hormozegan Province (463,419)

- * Bandar 'Abbas بندر عباس
- * Minab ميناب
- * Bandar-e Lengeh بندر لنگه
- Bandar-e Kong بندر كنگه
- * Qeshm قشم
- * Kish كيش

Kohkiluyeh va Boyer Ahmad Province (244,750)

- Yasuj ياسوج
- * Dow Gonbadan دو گنبدان
- * Deh Dasht ده دشت

Semnan Province (485,875)

- * Semnan سمنان
- Sang-e Sar سنگسر
- * Shahrud شاهرود
- * Damghan دامغان
- * Damavand دماوند
- Firuzkuh فيروزكوه
- * Varamin ورامين
- Pishva پيشوا
- * Garmsar گرمسار

PRESIDENT AND AFGHAN CABINET MEMBERS

(AS OF JUNE 1978)

Nur Mohammad Taraki	President and Prime Minister
Babrak Karmal	Deputy Prime Minister
Hafizollah Amin	Deputy PM and Foreign Minister
Col Mohammad Aslam Watanyar	Deputy PM and Minister of Communications
Col 'Abdol Qader	Minister of National Defense
Dr Shah Wali	Minister of Public Health
Nur Ahmad Nur	Minister of Interior
Gholam Dastagir Panjshiri	Minister of Education
Soltan 'Ali Keshtmand	Minister of Planning
Mohammad Soleyman Layeq	Minister of Radio and Television
Dr Saleh Mohammad Ziray	Minister of Agriculture
'Abdolkarim Misaq	Minister of Finance
Mohammad Hasan Bareq Shafi'i	Minister of Information and Culture
'Abdolkarim Shara'i	Minister of Justice and Attorney General
Dr Anahita Ratebzad	Minister of Social Welfare
'Abdolqoddus Ghorbandi	Minister of Trade
Engineer Mohammad Esma'il Danesh	Minister of Mines and Industries
Lt Colonel Mohammad Rafi'	Minister of Public Works
Mohammad Mahmud Hashemi	Minister of Water and Power
Professor Mahmud Suma	Minister of Higher Education
Nezamoddin Tahzib	Minister of Border Affairs

IRANIAN CABINET TITLES

Minister of:

Agriculture and Rural Development	کشاورزی و عمران روستائی
Commerce	بازرگانی
Court	دربار
Culture and Arts	فرهنگ و هنر
Economic Affairs and Finance	امور اقتصادی و دارائی
Education	آموزش و پرورش
Energy	نیرو
Foreign Affairs	امور خارجه
Health and Social Welfare	بهداری و بهزیستی
Housing and Urban Development	مسکن و آبادانی
Industries and Mines	صنایع و معادن
Information and Tourism	اطلاعات و جهانگردی
Interior	داخله
Justice	دادگستری
Labor and Social Affairs	کار و امور اجتماعی
Post, Telegraph, and Telephone	پست و تلگراف و تلفن
Roads and Transport	راه و ترابری
State	کشور
State and Director of Plan & Budget Org	کشور رئیس سازمان برنامه و بودجه
State for Economic Affairs	کشور درباره امور اقتصادی
State for Executive Affairs	کشور درباره امور اداری
State for Parliamentary Affairs	کشور درباره امور پارلمانی
State for Rastakhiz Party Affairs	کشور درباره امور حزب رستاخیز مردم ایران
State for Women's Affairs	کشور درباره امور زنان
War	جنگ

NOTE ON THE USE OF AFGHAN PERSONAL NAMES

Understanding the use and formation of Afghan names presents some special problems for those accustomed to the Arab or Iranian fashion of using personal names. As a rule there are no conventions about what name an Afghan child will be given or what names he may give himself in later years. There is likewise no particular rule about how an Afghan will translate his name into Latin script. Frequently, an Afghan name will undergo a radical change when transliterated. Since an Afghan often has only one name, such as 'Abd-al-Rahim, for example, he may feel obliged to create two names for himself when faced with a formal request for his first and last names in Latin script. Consequently, the Afghan may divide his name into "Abdol" and "Rahim." Alternatively, he may choose "Rahim" as his first name and "Karim" as his last name because his father's name was "Abd-al-Karim." Last names can also be created from regional references, e.g., "Ghorbandi" or "Maiwandal"; or an individual can coin a title for himself. Thus, it is not uncommon for two brothers to have different "last names" as was the case with the former President Mohammad Da'ud and his brother Mohammad Na'im. Both men were, of course, members of the Naderi "family." Among the regulations passed by the Republican government was a law forbidding the use of tribal names as personal names, and the regulation has apparently limited the practice.

The honorific titles of Dr., Engineer, and Professor are in common use and should be translated when encountered. The honorific **باناغلی** is a Pushtu term for Mr and may be translated or omitted as the text requires.

NOTE ON THE TRANSLATION OF NAMES OF AFGHAN TRIBAL UNITS

The ethnic and linguistic variety of Afghanistan and the multiplicity of tribal and lineage groups presents a serious challenge to translators of the Afghan press. Generally speaking, the subtlety of Afghan tribal designations cannot be fully translated into English, and contractors should refer to "Afghanistan" by Louis Dupree (cited in bibliography) for a useful discussion.

Afghanistan is composed of dozens of tribal groups, including such important communities as the Baluch, Turkman, Pushtun, Hazara (Hazarajat **اهالی غرجهستان** و **هزاره**), Tajik, and Aimaq to name a few. It is, however, the Pushtun groups that are most often described in tribal terms by the Kabul press. A Pushtun delegation to Kabul, for example, may simply be cited by name, or it may be referred to as a part of a larger tribal confederation (e.g., **كوکي خيل و ملک دین خيل افريدي** the Kukikheyl and Malek Dinkheyl of the Afridi, or **اکاخيل قوم افريدي تيرای پښتون** the Akakheyl of Afridi of Pushtunistan). It should be noted that the words **قوم** and **قبيله** are roughly synonymous and can be translated as "tribe" or "confederation", depending on the context. The word **تيرا** means "in the area of" or "in the tribe of", and it can frequently be translated by the single word "of".

MILITARY RANKS IN IRAN AND AFGHANISTAN

IRAN

Army and Air Force Ranks

General	Arteshbod	ارتشبد
Lieutenant General	Sepahbod	سپهبد
Major General	Sarlashgar	سرلشگر
Brigadier General	Sartip	سرتیپ
Colonel	Sarhang	سرهنگ
Lieutenant Colonel	Sarhang Dovvom	سرهنگ دوم
Major	Sargord	سرگرد
Captain	Sarvan	سروان
First Lieutenant	Setvan Yekom	ستوان یکم
Second Lieutenant	Setvan Dovvom	ستوان دوم
Third Lieutenant	Setvan Sevvom	ستوان سوم
CWO	Ostovar Yekom	استوار یکم
WOJG	Ostovar Dovvom	استوار دوم
Master Sergeant	Sargoruhban	سرگروهبان
Sergeant, First Class	Goruhban Yekom	گروهبان یکم
Sergeant, Second Class	Goruhban Dovvom	گروهبان دوم
Sergeant, Third Class	Goruhban Sevvom	گروهبان سوم
Corporal	Sarjukkeh	سرجوخه
Private, First Class	Sarbaz Yekom	سرباز یکم
Private	Sarbaz	سرباز

IRAN

Naval Ranks

Admiral*	Daryasalar	دریاسالار
Vice Admiral* *	Daryaban	دریابان
Commodore	Daryadar	دریادار
Captain	Nakhoda Yekom	ناخدا یکم
Commander	Nakhoda Dovvom	ناخدا دوم
Lieutenant Commander	Nakhoda Sevvom	ناخدا سوم
Lieutenant	Navsarvan	ناوسروان
Lieutenant, Junior Grade	Navban Yekom	ناوبان یکم
Ensign	Navban Dovvom	ناوبان دوم
Commissioned Warrant Officer	Navban Sevvom	ناوبان سوم
Midshipman	Daneshju-ye Darya'i	دانشجوی دریائی
Chief Petty Officer	Navostovar Yekom	ناو استوار یکم
Petty Officer, First Class	Navostovar Dovvom	ناو استوار دوم
Petty Officer, Second Class	Mahnavi Yekom	مهنایوی یکم
Petty Officer, Third Class	Mahnavi Dovvom	مهنایوی دوم
Seaman	Sarnavi	سرنایوی
Apprentice Seaman	Navi Yekom	ناوی یکم
Recruit	Navi	ناوی

* Corresponds to U.S. Navy Vice Admiral.

** Corresponds to U. S. Navy Rear Admiral.

AFGHANISTAN

Army and Air Force Ranks

Marshal	Marshal	مارشال
General	Setar Jenral	ستار جنرال
Lieutenant General	Dagar Jenral	ډاگر جنرال
Major General	Turan Jenral	تورن جنرال
Brigadier General	Barid Jenral	بريد جنرال
Colonel	Dagarwal	ډاگروال
Lieutenant Colonel	Dagarman	ډاگرمن
Major	Jagran	جگرن
Senior Captain	Jag Turan	جگتورن
Captain	Turan	تورن
First Lieutenant	Lomri Baridman	لومړی بريدمن
Second Lieutenant	Dvahom Baridman	دوهم بريدمن
Third Lieutenant	Dreyom Baridman	درېم بريدمن

DARI, PUSHTU, AND ARABIC VOCABULARY ITEMS OF THE AFGHAN PRESS

AFGHAN	ENGLISH	PERSIAN
بند آبگردان	Diversionary dam	
آبنا	Strait, sound, channel	
زیر، آتی	Below, following	زیر، ویل
آفر	Offer, bid	
آله	Instrument, apparatus, gear, equipment	
آمر	Chief, head, leader	رئیس
آمریت	Authority, domination, directorate, office	
آینده، آتی، آتی، آتی، آتی	Near future	آینده نزدیک
آبنا	Strait, sound, channel	
اجراءات، اجراآت	Performance, execution, implementation, actions	
به داعی اجل لبیک گفتن	To die (to say "Yes" to the call of the angel of death	
احتجاج	Protest	اعتراض
اخص، الخاص	Exclusively for, eyes only	
اخیر	Last part of, late	اواخر

اعلى ، بلندترين	Maximum, highest	
اعمار كردن	To build, construct	ساختن
افراد	Privates (military rank)	
فرد	Private	
التوا	Postponement	
ماهور	Official, director, manager	
انتقالى	Transitional	
آنچنانكه	As, even as, in the same way	بطوريك
انسجام	Harmony, order, coordination	هم آهنگى
عدم انسلاك	Nonalignment	
انطباع گرفتن	To get the impression	
انفاذ	Enforcement, execution	
انفسى	Subjective	
انكشاف	Development	
اوراق اعتماد ، اعتماد نامه	Credentials	استوارنامه
اوربند ، اوربندى	Cease-fire	آتش بيس
اوگار	Hurt, injured (of animate beings)	

بست	Staff, cadre	
بسته کاری	Assembling	
بعدتر	Later	بعد
بلخ	Balkh (an Afghan province)	
بناءاً	Therefore	بنا بر این
بناءاً	Therefore	
بوره	Sugar	شکر
به تاریخ	On the date of	در تاریخ
به زودی ممکنه	As soon as possible	
بیانگر	Indicator	
پالیدن	To look for	جستجو کردن
پخته	Cotton	پنبه
بدرود حیات گفتن	To say goodbye to life; pass away	
در بر تو	Thanks to, owing to, because of	در نتیجه
برزه	Part	
برزه جات	Parts; details (of motors or mechanical devices)	

با وصف	Despite, in spite of	
وضع گردیدن	To be enacted	
وفرت	Plenty, abundance	
به وقت	On time	
وقت	Early	
ولس	People	
ولسوالی	District (sub-provincial)	
هاران	Mortar (weapon)	
هرات	Herat (an Afghan province)	
هفته وار	Weekly	هفتگی
هلمند	Helmand (an Afghan river and the province named for it)	
هوائی ملکی	Civil air (department)	
یکجا شدن	To be joined, combined	ملحق شدن
یکجای	Together	باهم
یگان	Some	
یگان وقت	Sometimes	بعضی اوقات
یگان دفعه	Sometimes	بعضی اوقات

ولس جرگه	Lower house of legislature; House of Representatives	
بادغيسات ، بادغيس	Badghisat, or Badghis (an Afghan province)	
بارجلانی ، بارجلانی	Shipment; to dispatch; to forward	
باشندگان	Residents, inhabitants	
بالا	On, upon	در
بامیان	Bamian (an Afghan province)	
بچه	O'clock	
ساعت دو بچه	Two o'clock	
بدخشان	Badakhshan (an Afghan province)	
برازنده	Superior, outstanding, distinguished, accomplished	
برتانوی	British	
برج	Month [tower]	ماه
برهه کاری	Drilling	
برید جنرال	Brigadier general	
بریدگی	Warrant officer; cut, torn	
بزرگتر	Greater, larger	بیشتر

پرک مشر	Sergeant	
پس	After; for; in order to get	
پس غذا میروم	I am going for food	
پسمانی	Backwardness	
پسمانده	Backward	
پکتیا	Paktia (an Afghan province)	
پوره	Exactly; full, complete	درست ، کامل
پوهاند	Professor	
پوهنځی	College	دانشکده
پوهنتون	University	دانشگاه
پوهنډزی ، مؤسسه	Institute; institution	
پیسه	Money	پول
په طرح ، پیش آور	Bringing up; setting forth	
په شبرد	Execution, carrying out, performance	اجرا
په شین	Early afternoon	
په نله	Miss, girl, maiden	دوشیزه

تربیه	Training; education	تربیت
ترکاری	Vegetables, greens	سبزی
تساند	Solidarity	
تسلیمدهی	Delivery	
مسوده	Rough draft	طرح
تشناب	Bathroom	مستراح
تطبيق کردن	To apply, administer; to observe, follow	
تعديل	Amendment	
به تعقيب	Further to; subsequently, later	پيروء بعدا
تعمير	Building, structure	
تعميل	Putting into force, execution, carrying out	
تعميم	Spreading, diffusing, enlarging	
تقرر	Appointment, designation	
تقريري	Oral	شفاهي
تکلیف	Trouble, difficulty, distress, annoyance	

تنهيات	Prayers, desires, wishes	
تويول گريدن	To be funded, financed, paid for	
توپ	Noon (Kabul usage) [ball]	ظهر
تورن جنرال	Major general	
تورن	Captain	
توريد	Import	
تيار كردن ، ترميم كردن	To prepare; to repair, fix	تهيه كردن ، درست كردن
تيل	Oil, petroleum	نفت
تقافتي	Cultural	
ثور	Sowr, the second month (Taurus of the zodiac)	اردیبهشت
جاگرين ساختن	Placing, emplacing	
جانب کابل	For/toward Kabul	به ، براي کابل
جبهخانه	Arsenal	انبار مهمات
جدي	Jadi, the tenth month (Capricorn of the zodiac)	دی
جرگه	Assembly, chamber, council	
جملگاری	Forgery	

جگہ تورن	Senior captain	
جگرن	Major	
جگرہ	War; haggling	
جلالتآب	Excellency	
جواب دادن	To dismiss, send away, discharge; answer	جواب کردن
جور	Sound, healthy, whole, well	
جور کردن	To set right, repair, fix	
جوزا	Jowza, the third month (Gemini of the zodiac)	خرداد
جوزجان	Jowzjan (an Afghan province)	
چار	Four	چهار
چارہ گری	Cure, solution; assistance; succor	چارہ
چاشت	Noon	ظہر
چتل	Dirty, filthy, foul	کثیف
از چندی باین طرف	For some time now	
چوکات	Outline; framework, frame, chassis, door frame	چهارچوب
چوکن	Seat	کرس

حسب موافقت	By approval of	بر حسب موافقت
حصص	Areas, parts	
حصه	Part, area, distric	
حصه گرفتن	To participate, take part in	شرکت کردن
حضور	(His) Excellency	
حلف	Oath	
حلقه (دایره)	Circle	محل
حمل	Hamal, the first month (Aries of the zodiac)	فروردین
حوت	Hut, the twelfth month (Pisces of the zodiac)	اسفند
به حیث	As	به
خاصتا	Especially	خصوصا
از خاطریکه	Since, because	
به خاطریکه	Since, because	
خانه پری	To fill out, inscribe	
آژنس خبررسانی	News agency	خبرگذاری، خبرگزاری
خرد	Small	کوچک

خرد ضابط	Noncommissioned officer	
خزان	Autumn, fall	
خماره مند	Damaged	خسار
خشو	Mother-in-law	
خط	Letter (missive)	نامه
خلاص کردن	To finish	
خوش داشتن	To like	دوست داشتن
خیریت	All right, OK, fine	
دارالانشا	Secretariat	
داکی	Mailman (old fashion)	
پوسته خانه	Post, post office	پست ، پستخانه
دایر کردن	To hold (a meeting)	
درملتون	Pharmacy	
دریا	River	رودخانه
دریش	Suit of clothing	لباس
دریم بریدمن	Third lieutenant	

در آخر	Finally, in conclusion	
ازهان عامه	Public opinion	
به ارتباط	In view of, in connection with	
با ارتباط به	Pertaining to	مربوط به
با ارتباط	In connection with, pertaining to	
مواد ارتزاقی	Foodstuffs	
اردو	Army	
اروزگان	Oruzgan (an Afghan province)	
به اساس	On the basis of	
اسد	Asad, the fifth month (Leo of the zodiac)	مرداد
اسعار	Foreign exchange	ارز
عسکر	Private (military rank)	
اشاره	Reference, indication	بازگشت
اشترک کردن	To participate	شرکت
اضافه از	More than	بیش از

دعوت	Party, reception	
دگر جنرال	Lieutenant general	
دگرمن	Lieutenant colonel	
دگروال	Colonel	
دلگی مشر	Corporal	
دلو	Dalv, the eleventh month (Aquarius of the zodiac)	
دهم (دوهم) بریدمن	Second lieutenant	
دهی	A suffix equivalent to دادن See تسلیمدهی ، رایدهی	
ذروی	Nuclear, atomic	
ذره وی	Nuclear, atomic	هسته‌ئی
ذریعه	By, by means of	به وسیله
ذهنیت	Public opinion	
ذی صلاح ، ذی صلاحیت	Competent, related, proper, appropriate; authorized	مربوطه
در راه	In, for, toward	در ، برایه
رایدهی ، رای دهی	Balloting, voting	
رخصتی	On leave, on vacation, on holiday, excused	مرخصی ، تعطیل

رسائیده (کابل) Delivered in (Kabul)

روز تا روز ، روز به روز Day by day

روغتون Hospital, infirmary

بیمارستان

روغتیا Health

رو نما گردیدن To appear, happen,
take place; to surface

رهگذر Course (progress); passerby
از رهگذری چیزی From the point of view of something
ریاست Department, bureau

زابل Zabol (an Afghan province)

زعیم Leader of a nation

رئیس

در زمینه In the matter of

در این مورد

زیجنتون ، ریجنتون Maternity hospital

ساحه Distance, area, space,
sphere, district

سالگره Anniversary

سالگردی

سامان آلات Equipment

ستر جنرال General of army

سر از Beginning on, as of

از

سر پرک مشر	Master sergeant	
سرطان	Saratan, the fourth month (Cancer of the zodiac)	
سرك	Road, highway, street	راه
سرمنشی	Secretary general	دبیر کل
سرویس	Bus	
سره	Red	
سره میاشت	Red Crescent	
سطح مرتفع	Plateau	فلات
سفر خرچ	Travel expenses	
سفینه	Ship	
به سلسله	In continuation of	
سنبله	Sonbolah the sixth month (Virgo of the zodiac)	شهریور
سوانح	Personal history	
سوقیات	Expediting, dispatching	
سویه	Level	
سهمگیری	Participation	

به سهمگیری	With the participation of	
سیر کردن	To look at, examine, contemplate	سیر کردن
شاروالی	Municipality	
شاغلی ، بناغلی	Mr.	آغای
شام	(Late) evening	
شامل شدن	To join (an association); to take part in ; enter (e. g., a college)	
شاهی	Monarchy	
شفاخانه	Hospital	بیمارستان
شمول	Participation	شرکت
بشمول	Including	از جمله
صاحب منصب	Officer	افسر
صبا	Tomorrow	فردا
صدارت عظمی	Office of the prime minister	
صدر اعظم	Prime minister	
صرف	Only, merely, solely	صرفاً ، فقط
صفحه	Screen (of radar, television), page	

به صورت	In a ... manner	
به صورت قبلی	Beforehand	قبلا
به صورت دسته جمعی	Collectively	
به صورت روزافزون	Ever-increasing	
طرز تلقی	Point of reference, viewpoint	
طرف	Object of	مورد
از طرف شب	At night, in the night, during the night	
از طرف صبح	At morning, in the morning, during the morning	
طرف قبول	Acceptable, accepted	مورد قبول
طور	So, in such a manner	بطور ، به طور
طور متحد	Unitedly	بطور متحد ، به طور متحد
طوریکه	In such a way that	به طوریکه ، بطوریکه
بصورت عاجل	Immediately	
عرفانی	Educational	
عسکر	Military body	
عسکری	Military	

عقرب	'Aqrab, the eighth month (Scorpio of the zodiac)	آبان
علاقه داری	Subdistrict	
علاقه داری	Subdistrict	
علاقه دار	Subdistrict governor	
علاوه از	Besides, in addition to	علاوه بر
عمه	Worker, laborer, employee, agent	کارگر
عموما	Usually, commonly, generally	معمولا
	Traditional, customary	
عنوانی	Sent to, addressed to	
عوض	Replacement	جانشین
عوضی	Replacement	جانشین
عیار ساختن	To standardize	
غریب	Poverty	
غرض	With the intention of, for the purpose of	جهت، برای
غزنی	Ghazni. (an Afghan province)	
غلط فهمی	Misunderstanding	

غور	Ghowr (an Afghan province)	
غور	Deliberation, study, investigation, consideration	بررسی
غیر مقیم	Nonresident	
و غیره	Etcetera	
در غیر آن	Otherwise	سایر
غیر	Foreigners, enemy	
فویاب	Faryab (an Afghan province)	
فالتو	spare (adjective); reserve, stock, store	
فراه	Farah (an Afghan province)	
فند	Fund, stock, public fund	صندوق
فوری	Immediately	فورا
فیر	Fire	
فیصد	Percent	
فیصلہ گردیدن	To be settled, resolved, decided	
فیصلہ نامہ	Resolution	
فیصلہ کردن	To decide	
قائم شدن	To be established	
تدامت	Superiority, lead, precedence	سبقت

به قرار	According to	طبق
قرار معلوم	Obviously	
به قسم	In a ... manner	
تسماً	Partly	
قصر سفید	The White House	
قوای بحری	Navy, naval force	
قوس	Qaws the ninth month (Sagittarius of the zodiac)	آذر
قیم	Price	قیمت
قیود شبگردی	Curfew	
کار بودن	To be needed	لازم بودن
کار داشتن	To need, require	لازم داشتن
کار گرفتن (از)	To use	به کار بردن
کارته	Quarter (of a town or municipality), ward, district	
کارش نیست ، کار ندارش	He doesn't need it	
کارم نیست ، کار ندارمش	I don't need it	
کال	Year	سال

کدام	Some, any; (in the negative) no, none	هیچ
کذا	Therefore, thus	
کشافی	Reconnaissance (military)	
کشیدگی	Tension, displeasure	
کل	All	کلیه ، همه
کلان	Large	
کلکین	Window	پنجره
کندز	Qonduz (an Afghan province)	
کندهار	Qandahar (an Afghan province)	
کونرها	Konarha (an Afghan province)	
کوتل	Mountain pass	
گادی	Carriage (vehicle)	دشکه
چه گی است ؟	What is going on?	
گی زدن	To speak, converse, chat	صحبت کردن
گدام	Storehouse, warehouse	
گرنندوی ، گرخندوی	Tourist office	

گشت و گزار	Travel, passing, traffic	آمد و رفت
گل کردن	To put out, turn off	خاموش کردن
لشکر	Army	ارتش
لمری بریدمن	Lieutenant	
لوی	Great, grand	
لوی جرگه	Grand assembly	
لوی درستیز	Chief of staff	
لیکوال	Writer, author	
لیلام	Auction	
ماشیندار	Machine gun	مسلسل
ماکولات	Food	
ماندن	To put, place, allow	گذاشتن
مانده	Tired	خسته
ماهوار	Monthly	ماهنامه
متباقی	Remainder, remaining	بقیه
متذکره	Aforesaid, aforementioned	مذکور

متمین	Assigned, appointed	
متوقع است	It is expected	انتظار است
مخاط	Front (military)	
مخاط به خشکه	Landlocked	
محصول	Charge, fee, revenue, duty (e. g., customs)	
محضر	Presence	
محل	Meeting	مجلس
	To examine closely, scan, scrutinize	
از مدتها باین طرف	For some time now	
مرفوع ساختن	To eliminate, remove	رفع کردن
مروجہ	Current, in use	رواج
مزید	Additional	
مزید	Increased, additional	
مستری	Master, expert; mechanic, workman	متخصص
مسلکی	Vocational, professional; industrial	
مشیرانو جرگہ	Senate	

مصروفیت	Affairs, business, duty	
مصروف	Occupied with, engaged in	مشغول
عصری	Modern	
معاصر	Contemporary	
معضله	Problem	
معلوم‌دار	Definite, known, obvious; of course	
معلومات دادن	To inform	
معه	With	
مهمین	Deputy, assistant	معاون
مفاد	Interest	
مقرر کردن	To appoint	منصوب کردن
مکتوبی	In writing	کتبا
مکتوب	Letter (official message)	نامه
مکلفیت	Obligation	
مگر	But	اما ، ولی
ملتوی گذاشتن	To delay, postpone, hold in abeyance	
ملکی	Civil	کشوری

متخلع ساختن	To destroy, annihilate	از بین بردن
مندوی	Market	بازار
غیر منسلك	Nonalined	غیر متمهد
منسوبین	Employees; affiliates; relatives	
سر منشی	Secretary General (e. g., UN)	دبیر کل
منشی عمومی	General secretary	
منطقوی	Regional	منطقه ئی
منظور	Approved, accepted	
منعقدہ	Held (in)	تشکیل (در)
منفی	Minus (before a number)	
منقسم	Divided	تقسیم شده
منکشف	Developed	
مواصلات	Received, arrived	واصل، وارد
موتو	Automobile	
در مورد	Concerning, in the matter of	در مورد، در این مورد
مؤسسه	Organization	سازمان
مؤسس	Founder	
موسفید	Graybeard	

موصوف	Aforesaid, aforementioned	نامبرده ، مذکور
موظف	Designate (as in "ambassador designate")	
موظف	Assigned, in charge of	مسئول
موظفین	Agents, officials, persons in charge	مأمورین
موقف	Position	
میاشت	Moon	
میرمن	Mrs., Mme.; wife	خانم
میزان	Mizan, the seventh month (Libra of the zodiac)	مهر
ناچور	Sick	ناخوش
نافذ کردن	To pass (a law), enact	
نافذ	Active, in effect	
ناممکن	Impossible	غیر ممکن
نامه نگار	Correspondent	
نان جاشت	Noon meal, lunch	نهار
ناوقت	Late; untimely, inopportune	دیر ، بیوقت
به نسبت	As a result of, because of; about	در اثر

نسبت	Connection; as a result of	نسبت به ، در اثر
نسبت به	As a result of, because of	در اثر
به نسبتی که	Because	چون
نطاق	Spokesman	سخنگو
منظور به	For the purpose of; by virtue of	
منظور به دعوت کسی	At someone's invitation	
از نگاه	From the standpoint of	از نور
نل	Tube, pipe; reed; valve	لوله
تنداری	Theater	
ننگرهار	Nangarhar (an Afghan province)	
نہضت	Movement	
نی	Not; no	نه
نیمروز	Nimruz (an Afghan province)	
واقع	Situated at	واقع در
والی	Governor	
وجایب	Duties, obligations, requirements	

NARCOTICS-RELATED TERMINOLOGY

anhydride acid	اسید هروئین سازی
investigation	تجسس
opium	تریاک
opium seed	تریاک حبه
injection, shot	تزریق
hashish (Indian hemp juice)	چرس
hashish	حشیش
possession of heroin	حمل هروئین
hallucinogenic	روانگردان
syringe	سرنج
burnt opium	سوخته تریاک
opium juice, residue	شیره تریاک
person addicted to smoking opium residue	شیره کش
taking juice out, smoking of juice	شیره کشی
cooked opium residue	شیره مطبوخ
pusher	فروشنده
smuggler	قاچاقچی
heroin cooking spoon	قاشق بخت هروئین
pill	قرص
pigeon (sometimes used to carry narcotics)	کبوتر
police precinct, station	کلانتری
coupon (for registered heroin addicts)	کوپن

sacks, packs	کیسه
laboratory	لابراتوار
opium juice (see above)	مایه شیرہ
dissolved heroin, heroin solution	محلول ہروئین
to hide	مخفی کردن
hideout	مخفی گاہ
morphine	مرفین
addict	معتاد
drugs, narcotics	مواد مخدر
heroin	ہروئین

ABBREVIATIONS FROM THE IRANIAN ENGLISH PRESS

AEOI	Atomic Energy Organization of Iran
AIOC	Anglo-Iranian Oil Company
APC	Abadan Petrochemical Company
ALF	Arabistan Liberation Front (see also KLF)
CBI	Central Bank of Iran
CIS	Credit Information Service
COMINIF	Irano-France Investment Company
DIBI	Development and Investment Bank of Iran
DOPCO	Dashtestan Offshore Petroleum Company
EPBI/EPCI	Export Promotion Bureau/Center of Iran
EPD/EPO	Environment Protection Department/Organization
FHFAI	Family Health Guidance Association of Iran
FPC	Farsi Petroleum Company
FTC	Foreign Transactions Company
HOMA	Iran National Airways (Havapeyma'i-ye Melli-ye Iran)
IACI	Iran Aircraft Industries
IAEC	Iran Atomic Energy Commission
ICB	Industrial Credit Bank
ICC	Iran Carbon Company
ICC	Iran Communications Company
ICMS	Iran Center for Management Studies
IDRO	Industrial Development and Renovation Organization
IFC	Iran Fertilizer Company
IFHFC	Irano-France Hotel Financing Company

IFP	Iran Free Press
IGAT	Iran Gas Trunkline
IIAA	Imperial Iranian Army Aviation Corps
IIAF	Imperial Iranian Air Force
IIC	Iran Investment Company
IIEFC	Iran International Exhibitions and Fairs Corp
IIGF	Imperial Iranian Ground Forces
IIN	Imperial Iranian Navy
IITF	Imperial Iranian Task Force
IJPC	Iran-Japan Petrochemical Company
IMDBI	Industrial and Mining Development Bank of Iran
IMINOCO	Iranian Marine International Oil Company
IMPCO	Iran Milk Producers Cooperative Organization
INCS	Iran National Cancer Society
INPC	Iran-Nippon Petrochemical Company
INPNA	Iranian National Police Narcotics Administration
IOC	Iran Ocean Company
IOEPCO	Iranian Oil Exploration and Producing Company
IOP	Iran Oil Participants
IOSS	Imperial Organization for Social Services
IPAC	Iran-Pan American Oil Company
IRANSENCO	Iran-Senegal Company
IROPCO	Iranian Offshore Petroleum Company
ISEC	Iran Solar Energy Company
ISIRI	Institute of Standards and Industrial Research of Iran

ITB	Industrial Training Board
IWO	Iran Women's Organization
IWO	Iran Workers' Organization
IWRRI	Iran Water Resources Research Institute
KLF	Khuzistan Liberation Front (see also ALF)
LAPCO	Lavan Petroleum Company
LWF	Labor Welfare Fund
LDO	Land Development Organization
MDB	Medical Disciplinary Board
NCPC	National Committee for the Protection of the Consumer
NEC	National Economic Council
NICI	National Investment Company of Iran
NIGC	National Iranian Gas Company
NIOC	National Iranian Oil Company
NIRT	National Iranian Radio and Television
NISCO	National Iranian Steel Company
NISIC	National Iranian Steel Industries Company
NPC	National Petroleum Company
PBO	Plan and Budget Organization
PCC	Price Control Center
PEGUPCO	Persian Gulf Petroleum Company
PRD	Property Registration Department
PANA, PARS	Pars News Agency

PSG	People's Sacrifice Guerrillas
PSO	Port and Shipping Organization
RLSS	Red Lion and Sun Society
RPPI	Rastakhiz (Resurgence) Party of the People of Iran
TRD	Tehran Redevelopment Corporation
TRWC	Tehran Regional Water Company
TSE	Tehran Stock Exchange
TAVANIR	Power Generation and Transmission Co of Iran

BRIEF BIBLIOGRAPHY OF KEY SOURCE BOOKS ON AFGHANISTAN AND IRAN

AFGHANISTAN:

- Dupree, L.
Afghanistan. Princeton 1973
- Dupree, L. and L. Albert (eds)
Afghanistan in the 1970's. New York and London 1974
- Smith, H.S., et al (co-authors)
Area Handbook for Afghanistan. U.S. Government Printing Office 1973

IRAN:

- Zonis, M.
The Political Elite of Iran. Princeton 1971
- Behrouz, J.
Iran Almanac and Book of Facts. Tehran: Echo Press (annual)
- Wilber, D.
Iran: Past and Present. Princeton 1948

CSO: 4820

END